

【格列佛游记】中英双 语对照



《格列佛游记》（Gulliver's Travels），全名为《格列佛游记：一位船医的几次海上航行奇遇记》，是由爱尔兰作家乔纳森·斯威夫特（Jonathan Swift）创作的一部讽刺与幻想小说...

乔纳森·斯威夫特 著

唐库学习 译

目 录

The Publisher to the Reader (给读者的话)

Part 1

Chapter 1 (格列佛在小人国的经历与遭遇)

Chapter 2 (格列佛游记中格列佛在小人国的经历描述)

Chapter 3 (作者以非常独特的方式娱乐皇帝及其贵族——利立浦特宫廷的娱乐活动描述——作者在一定条件下获得自由)

Chapter 4 (格列佛在小人国首都米尔登多的见闻及与首席秘书的对话)

Chapter 5 (格列佛巧妙阻止战争并获荣誉，以及扑灭皇宫火灾的冒险经历)

Chapter 6 (利立浦特居民的学问、法律与风俗：儿童教育方式及作者在该国的生活方式)

Chapter 7 (逃离险境：我逃往布莱夫斯库的经过及受到的接待)

Chapter 9 (格列佛意外发现离开布雷夫斯库岛的方法并经历重重困难后安全返回祖国)

Part 2

Chapter 1 (遭遇巨大风暴与巨人国的奇遇)

Chapter 2 (农民女儿与我奇妙的旅程)

Chapter 3 (格列佛在皇宫中的生活与遭遇)

Chapter 4 (布罗卜丁奈格国的地理与文化描述)

Chapter 5 (作者遭遇的几则冒险经历)

Chapter 6 (作者取悦国王与王后的多种巧妙手段及对英格兰状况的描述)

Chapter 7 (作者对祖国的热爱与忠诚：向国王提出有利建议却遭拒绝，揭示该国政治、学术、法律与军事的局限与偏见)

Chapter 8 (古利弗游记第三部分：古利弗在飞行岛国拉普塔的奇遇)

Part 3

Chapter 3 (现代哲学与天文学解释的现象：拉普他岛的奇迹与国王镇压叛乱的方法)

Chapter 4 (离开拉普达，抵达巴尔尼巴比并探索首都拉格多)

Chapter 5 (拉格多科学院的奇特发明与研究项目)

Chapter 6 (格列佛游记中的学院新议案——政治项目学校篇)

Chapter 7 (格列佛在马尔多纳达与格兰布杜德里布岛的奇遇)

Chapter 8 (古代与现代历史的纠正：格鲁伯杜布德里布岛的进一步记述)

Chapter 9 (重返马尔多纳达，前往卢格纳格王国，作者被软禁)

Chapter 10 (论鲁格纳格人的不朽生活及其影响)

Chapter 11 (离开飞岛国历险记：途经日本、荷兰，重返故土)

Part 4

Chapter 1 (船长遭遇叛变并流落未知之地)

Chapter 2 (作者被一匹慧马带到其住所，描述了住所并受到了接待。慧马的食物，作者因缺少肉类而苦恼，最终得到缓解。在该国的进食方式。)

Chapter 3 (作者学习语言与慧马主人的教导)

Chapter 4 (作者与慧马主人探讨真实与虚假观念，及其对人类行为的不解)

Chapter 5 (欧洲战争原因及英格兰法律制度解析)

Chapter 6 (英国安妮女王统治下的状态延续与首席大臣在欧洲宫廷的形象描述)

Chapter 7 (作者对祖国的深厚爱意与对人类本性的反思)

Chapter 8 (雅虎的习性与教育，慧马的美德与大会)

Chapter 9 (慧骃国大会的激烈辩论及其决议)

Chapter 10 (作者在慧骃国的幸福生活及其与慧骃的交流)

Chapter 11 (作者的冒险旅程：期望在新荷兰定居却遭遇不幸)

Chapter 12 (作者的真诚与出版目的)

As given in the original edition.

根据原版提供。

The author of these Travels, Mr. Lemuel Gulliver, is my ancient and intimate friend; —

这本《游记》的作者是我的古老而亲密的朋友勒缪尔·古利弗先生； —

there is likewise some relation between us on the mother's side. —

在我母亲那一边我们也有一些关系。 —

About three years ago, Mr. Gulliver growing weary of the concourse of curious people coming to him at his house in Redriff, made a small purchase of land, with a convenient house, near Newark, in Nottinghamshire, his native country; —

大约三年前，古利弗先生因为厌倦了红瑞夫（Redriff）家中好奇人们的纷至沓来，

购买了一块小片土地和一幢
方便的房子，靠近他的故乡
诺丁汉郡的纽瓦克
(Newark)； —

where he now lives retired,
yet in good esteem among
his neighbours.

他现在退休了，但在邻居中
享有很高的声誉。

Although Mr. Gulliver was
born in Nottinghamshire,
where his father dwelt, yet I
have heard him say his
family came from

Oxfordshire; —

虽然古利弗先生出生在诺丁汉郡，他的父亲也住在那里，但我听他说他的家族来自牛津郡； —

to confirm which, I have observed in the churchyard at Banbury in that county, several tombs and monuments of the Gullivers. 为了证实这一点，我在那个郡的班伯里（Banbury）的教堂墓地中观察到了几个古利弗家族的墓碑。

Before he quitted Redriff, he left the custody of the following papers in my hands, with the liberty to dispose of them as I should think fit. —

在离开红瑞夫之前，他把下面的文件给了我，允许我自行处理； —

I have carefully perused them three times. The style is very plain and simple; —
我已经仔细阅读了这些文稿

三遍。风格非常简单明了；

—
and the only fault I find is,
that the author, after the
manner of travellers, is a
little too circumstantial. —

而我唯一找到的错误是，作者
在游记中有点太详实了。

—
There is an air of truth
apparent through the whole;

—
整个文章透露着一种真实的
氛围。 —

and indeed the author was so distinguished for his veracity, that it became a sort of proverb among his neighbours at Redriff, when any one affirmed a thing, to say, it was as true as if Mr. Gulliver had spoken it.

事实上，作者以其真实可靠而闻名，因此在他的邻居们中间，当有人断言某件事时，大家会说，这就像古利弗先生说的那样真实。

By the advice of several worthy persons, to whom, with the author's permission, I communicated these papers, I now venture to send them into the world, hoping they may be, at least for some time, a better entertainment to our young noblemen, than the common scribbles of politics and party.

在几位值得尊敬的人的建议下，我得到了作者的许可

后，决定把这些文件发表出来，希望至少在一段时间内，这些文章能成为我们年轻贵族的更好娱乐，而不是平常的政治派系文章。

This volume would have been at least twice as large, if I had not made bold to strike out innumerable passages relating to the winds and tides, as well as to the variations and bearings in the several voyages, together with the

minute descriptions of the management of the ship in storms, in the style of sailors; —

如果不是因为我大胆删除了与风和潮汐有关的无数段落，以及不同航行中的方位和漂移的详细描述，还有类似水手们的风暴中船只管理的详细描述，这本书的规模至少会大一倍。 —

likewise the account of longitudes and latitudes; —
同样的，经纬度的记述； —

wherein I have reason to apprehend, that Mr. Gulliver may be a little dissatisfied.

—

因此，我担心格利弗先生可能会有些不满。 —

But I was resolved to fit the work as much as possible to the general capacity of readers. —

但是我决心尽可能地使这部作品适应读者的普遍能力。

—

However, if my own ignorance in sea affairs shall have led me to commit some mistakes, I alone am answerable for them. —
然而，如果在海事方面我的无知导致我犯了一些错误，那么我自己要负责。 —

And if any traveller hath a curiosity to see the whole work at large, as it came from the hands of the author, I will be ready to gratify him.

如果有任何旅行者对于整个作品的完整版感兴趣，正如它从作者手中出来的那样，我将愿意满足他的好奇心。

As for any further particulars relating to the author, the reader will receive satisfaction from the first pages of the book.

至于作者的其他详细信息，读者将在本书的第一页上得到满足。

RICHARD SYMPSON.

理查德·辛普森。